

4. Appendix A: Researcher's log

12.11.2019:

I was excited to start my project. The first student who entered the classroom told me they had read lots of manga and graphic novels before. I handed out a questionnaire that all the students had to answer and submit to their teacher.

I started by asking the students if anybody was familiar with comic books or graphic novels. Most of them raised their hand and mentioned Donald Duck. I asked them if they prefer comics to regular text. They said yes, as predicted, because there were lots of images and less text. I handed out *The Hobbit*.

The students were excited when I handed out the book. It was nice to see that some were leafing through, some were reading intensively. One group was speaking in Norwegian, but I noticed that at least they were discussing the book. They talked about Gollum and Orks.

I let them read for a while and then I talked about the characters they have met so far.

I showed them a short video about graphic novels and their history.

Their teacher was surprised at how much we actually accomplished in one story.

13.11.2019

Today I changed my plan almost right before the lesson because I realised we had covered most of what I had planned for today. I decided to read out loud while they read along. I started from page 1. The students were generally quiet and followed along. I know this because I could hear the pages turning at the right time.

After reading I assigned a task where they were to look at the different elements of a graphic novel and find examples in the book. For this task I told them they could cooperate, but there was an immediate lack of focus in almost all the students except 3 or 4. I talked about the task and some of the students gave me examples. We discussed whether or not there were really any thought bubbles at all in the book. I had also given them a task to create a comic strip, but I immediately could tell that it was too soon and that they were not motivated so I cancelled the task. Then it was time for them to choose their independent reading. I was curious and almost nervous about this. I spread the books over a desk and asked a few students at a time to come up and chose a book. Their teacher wanted to hand out the books, but I told her that free choice was important to me. I observed how the students chose their book. New moon, a pink manga book and a graphic novel about Helen Keller were of no interest. I saw that some students looked at the cover before choosing, some chose at random and some leafed through the book. I wished I had set more time to do this. I want to ask them in the interview how they decided which book to choose. I explained the homework to them. I lent one student my personal copy of Deathnote 1, because they had told me they had watched the series. They were excited when I kept my promise to bring it.

18.11.2019

I can see that only two of my 7 participants have answered the weekly mini survey. They have answered 1 and 2 on the Likert scale of how enjoyable and useful this week's lessons have been. In planning my lessons for next week, I would like to do the activity in which they draw their own sketches. I need to specify that these will be hung up in the classroom.

19.11.2019

The teacher told me she had received a message from a mother who was concerned with the difficulty of the reading. She had been trying to translate the book with her child and found it difficult. This is expected, and I told the teacher that the students have to ignore difficult words and rather keep reading and try to understand what is happening by looking at pictures. The teacher told this to the students. The class started with some independent

reading while the project participants answered the weekly mini survey. I gave them the choice between *The Hobbit* and their independently chosen book. All but one chose to read their independent reading book. One student had finished their book and chose a new one. A few had read around 50 pages since last week. Nobody had found or done the homework, so I gave them the rest of class to do that. I had intended to do the drawing task today but actually only a few of the students seemed interested. The quiet reading today was quite good to begin with, but I can tell that they get distracted by each other and that they can't really settle enough to focus, especially the ones sitting in a large group. Tomorrow we will rearrange the classroom so that they are sitting in pairs. The teacher talked to the students while I was out of the classroom and she discovered that the students enjoy reading graphic novels. From casual discussions with the teacher it seems like this is a group in which it is "uncool" to be into schoolwork. So, if it is the case that some students are really enjoying this project, they will most likely not admit it in front of their peers. Therefore, I am thinking that an individual interview will be better than a group interview at the end of the project. I also have learned that these kids need very clear, step-by-step instructions for any task or homework. I say practical things in Norwegian to ensure that everybody does their work. It does not seem like the students are very interested in the drawing task I have planned, but I will still try it anyway because it seems like other researchers have been successful with this task.

20.11.2019

Today I did the drawing task. I read pages 11-13 out loud, the part where they are planning the adventure. Then I asked them to draw a comic strip about what they thought could happen next. Their teacher told me that I should read slower and more clearly and that these students love being read to. I noticed during the drawing that actually most of the students were concentrated. Timmy, Benicio and Finn were drawing with great concentration and was quick to begin the drawing task. George was not very pleased with the task and told me he is not a good drawer. I told him it does not matter; the point is just to visualise some ideas. Frank was drawing in detail and the teacher told me that drawing is his strong point. Robert was concentrated and decided to draw his own panels instead of using the template. At the end of the lesson the teacher suggested a Kahoot about chapter 1 in *The Hobbit*.

26.11.2019

I have checked and again, the students have mostly forgotten the survey and homework. I will need to focus on giving them time to finish this in class so I can make sure it is done and answer any questions.

We rearranged the classroom, so the students were in pairs. Some were annoyed, some indifferent and some puzzled. The students got some time to finish their surveys. So far only 6/19 had finished their homework. I gave them the task for this class. At first it was chaos, then I tried modelling the task for them on the big screen. During this modelling there was silence, focus and good oral response. It showed that Robert had read a lot in the book, because he had got to the part where The Iron Hill is introduced. Robert had also finished his independent reading book and asked for a sequel. He thought there would be a sequel based on the ending of the book, which shows good comprehension.

During the written task the students were fully focused for about ten minutes. I sat at the back of the classroom and could see that almost all of the students were doing their task or reading efferently in the book. When there was small talk it was about the book. Unfortunately, the teacher interrupted the focus with questions about other tasks in the subject. I asked her to bring it up later and she agreed. There was focus again for about four more minutes until she left the classroom. It seems that some of the students might be focusing out of fear and not interest.

I showed an example clip on YouTube of Readers Theatre. The students did not seem interested, but the teacher encouraged me to try it with them as they need a ground for oral assessment. We gave the students a little pep-talk about homework. Then I tried to model one of the homework tasks.

27.11.2019

I was absent today due to a foot injury.

03.12.201

Today I introduced reader's theatre to the students. I gave instructions on a PowerPoint that I shared in Google Classroom after the presentation. I divided the students into groups of 3-4. Two students were absent and will join the groups of 3 tomorrow. George and Timothy's group were working and asking questions, while Frank's group was apprehensive to the project and fooling around a lot. These two groups were distracting and disturbing each other occasionally. Benicio's group found it hard to agree on a section of the group to use for the reader's theatre. By the end of the lesson, Frank's group claimed to be halfway done with the script, Timothy and George's group had decided on a part, Benicio's group had also eventually decided on a part and were brainstorming the script. Tomorrow they may finish the script and Tuesday they will practice. They will perform on Wednesday. I hope that with a more long-term task like this, the students will engage more in the task than previously.

Somebody had taken the library books from the teacher's office and left them laying around the classroom. The teacher and I were very confused about this.

5. Appendix B: Transcripts of Interviews in Norwegian (Original)

Interview Robert and Finn

Italics: Researcher

Plain: Robert

Bold: Finn

Researcher	<i>Husker dere at jeg det delt ut spørreundersøkelse i starten? Der hadde dere begge to skrevet at dere begge liker å lese på Internett og sosiale medier.</i>
Robert	Ja
Researcher	<i>Robert kan du fortelle meg hva det er du i så fall leser?</i>
Robert	Jeg leser om forskjellige ting egentlig
Researcher	<i>Er det nyheter og sånt</i>
Robert	Ja
Researcher	<i>eller ting du er interessert i å lese?</i>
Robert	Ja
Researcher	<i>Og Finn?</i>
Finn	Jeg leser mye nyheter og spill
Researcher	<i>Om spill?</i>
Finn	Mm.
Researcher	<i>Å lese bøker på fritiden, kun på gøy, er det noe dere skulle ønske dere gjorde mer?</i>
Robert	Ja.
Researcher	<i>Det er lov å være ærlig</i>
Finn	Ja.
Researcher	<i>Ok, syns dere det er viktig å lese skjønnlitteratur, altså ikke fagbøker og sånt?</i>
Robert	(rister på hodet) Nei, jeg liker ikke skjønnlitteratur så godt.
Researcher	<i>Du vil helst lese fakta og sånt?</i>
Robert	Jepp.
Researcher	<i>Hvordan syns dere det var å jobbe med leksene jeg ga dere?</i>

Robert	bra, ganske lærerikt
Finn	bedre enn de vi pleier å få til vanlig
<i>Researcher</i>	<i>syns dere det kanskje var litt mye å spørre om?</i>
Robert	Ja
<i>Researcher</i>	<i>Hvis dere kunne valgt selv hvordan vi kunne jobbet med bøkene, hvordan ville dere gjort det?</i>
Finn	Eh, lese 15 sider og skrive hva vi har lest om?
<i>Researcher</i>	<i>Lese litt og oppsummere litt og så videre.?</i>
Robert	Ja
<i>Researcher</i>	<i>Hva syns dere var best av The Hobbit og boka dere valgte selv?</i>
Finn	Kanskje den jeg valgte selv.
<i>Researcher</i>	<i>Hva var grunnen?</i>
Finn	Det var mer action og sånt i den.
Robert	Jeg likte ikke Hobbit-boka i det hele tatt.
<i>Researcher</i>	<i>Hvorfor?</i>
Robert	Det var dritt. Det er sånn, jeg likte den jeg valgte selv for den var mer interessant og forståelsesfull.
<i>Researcher</i>	<i>Syns dere det er bedre å få velge selv enn å bli gitt en bok?</i>
Finn	mm.
Robert	ja.
<i>Researcher</i>	<i>Hva foretrekker dere av graphic novels og vanlige?</i>
Robert	Vanlige bøker.
Finn	Vanlige bøker, kanskje.
<i>Researcher</i>	<i>Ok. Hva syns dere om da vi lagde leseater? Nå vet jeg at dere bare fikk være med i siste liten.</i>
Robert	Det var bare pinlig!
<i>Researcher</i>	<i>Er det fordi dere fikk lite tid?</i>
Robert	Ja.
<i>Researcher</i>	<i>Hadde dere likt det hvis dere fikk mer tid?</i>

Finn	Nei da hadde det gått bra, men fortsatt litt pinlig.
<i>Researcher</i>	<i>Jeg syns dere var tøff som deltok selv om det var siste liten. Robert, i din spørreundersøkelse skrev du at du leser engelsk når du spiller?</i>
Robert	Ja, jeg spiller mye med engelske venner og da må jeg chatte og lese hva de skriver på engelsk. Så skriver faktisk mest på engelsk.
<i>Researcher</i>	<i>Også hadde du krysset av for fantasy, biografi og science fiction, er det bøker du leser eller?</i>
Robert	Science fiction.
<i>Researcher</i>	<i>Da leser du på engelsk eller norsk?</i>
Robert	Engelsk faktisk.
<i>Researcher</i>	<i>Kommer dere til å velge graphic novels eller tegneserier om dere har mulighet på skolen?</i>
Robert	Ja.
Finn	Ja.
<i>Researcher</i>	<i>Har dere flere kommentarer om opplevelsen mens jeg har vært her?</i>
Robert	Det var ganske gøy men vi burde kanskje gjort mer og så videre.
Finn	Kanskje skuespill?
<i>Researcher</i>	<i>Hva var det gøyeste og kjedeligste vi gjorde?</i>
Robert	Det kjedeligste var at vi leste.
Finn	Og det morsomste var teater.
	(begge ler).
<i>Researcher</i>	<i>Ok, det var alt jeg hadde.</i>

Interview Benicio og Frank

Italics: Researcher

Vanlig: Frank

Bold: Benicio

<i>Researcher</i>	<i>Grunnen til at jeg valgte dere som gruppe, er fordi dere begge skrev at dere ikke liker å lese fordi det er kjedelig. Er det noe som har endret seg etter jeg var her og hadde mitt prosjekt?</i>
Frank	Jeg syns ikke det er mindre kjedelig å lese -
Benicio	Jeg syns jo det er gøyere å lese tegneserier enn vanlige bøker, så det var litt gøy å lese tegneserier
Frank	mm.
<i>Researcher</i>	<i>Syns dere at det er viktig å lese på fritiden, bare for gøy?</i>
Frank	Ja.
Benicio	Ja, jeg tror nok vi leser hver eneste dag, uansett hva.
<i>Researcher</i>	<i>Ja. Syns dere det er viktig å lese skjønnlitteratur, altså bøker som ikke er fakta?</i>
Frank	Ja, det er viktig for å få bedre fantasi.
<i>Researcher</i>	<i>Bra svar! Hvordan syns dere det var å jobbe med leksene jeg ga dere?</i>
Frank	Det var greit,
Benicio	Ja, sånn passe.
<i>Researcher</i>	<i>Hva foretrakk dere av The Hobbit, som vi jobba med i klasserommet, og boka dere valgte selv?</i>
Frank	Hobbiten, fordi jeg har sett alle filmene og sånn
Benicio	Samme her, sett alle filmene og jeg vet nesten alle.
<i>Researcher</i>	<i>Så det var greit å ha noe som var kjent fra før?</i>
Frank	Ja.
Benicio	Mm.
<i>Researcher</i>	<i>Hva foretrekker dere av graphic novels og vanlige bøker?</i>
Frank	Graphic novels

Benicio	Ja.
<i>Researcher</i>	<i>Hva syns dere om å jobbe med Readers Theatre, da dere var oppe og fremførte?</i>
Frank	Det var jo greit.
<i>Researcher</i>	<i>En annen ting dere hadde til felles i leksene, var at dere ble mer positiv til boka etterhvert?</i>
Benicio	Ja
Frank	mm.
<i>Researcher</i>	<i>Hva var det dere da likte med boka?</i>
Frank	I starten hadde jeg bare lest litt, men så fikk jeg vite mer om folkene og sånt
Benicio	Jeg fikk vite mer om hvordan de kom seg videre, hva de egentlig gjorde i boka og sånt.
<i>Researcher</i>	<i>Hvordan var det at jeg ikke ga dere ett visst antall sider, men heller spørsmål som skulle svares?</i>
Frank	Det var bra, da slapp vi å ha en fast ting.
<i>Researcher</i>	<i>Kommer dere til å fortsette å lese tegneserier eller graphic novels på fritiden?</i>
Frank	Ja,
Benicio	Ja.
<i>Researcher</i>	<i>Hvis dere har muligheten i norsk, engelsk eller engelsk fordypning, kommer dere til å velge graphic novels?</i>
Frank	Ja
Benicio	Ja
<i>Researcher</i>	<i>Har dere noe mer å legge til om min tid her på skolen?</i>
Benicio	Nei, det var ganske gøy!
Frank	Mm.
<i>Researcher</i>	<i>Takk!</i>

Interview George

Researcher	<i>I spørreundersøkelsen i starten hadde du skrevet at du ikke liker å lese fordi det er kjedelig og kan ta litt lang tid –</i>
George	Ja.
Researcher	<i>Er det noe som har endret seg i det hele tatt etter jeg har vært her?</i>
George	Nei, jeg syns fortsatt det er kjedelig ja,
Researcher	<i>Syns du at det er viktig å lese på fritiden?</i>
George	Spørs hva man leser, nyhetsartikler og sånne ting kan være viktig å lese, fakta ting som vi har bruk for.
Researcher	<i>Men du syns ikke det er viktig å lese kun for gøy?</i>
George	Nei.
Researcher	<i>Ok. I leksene dine virker det som du fikk en mer positiv holdning til boka etterhvert, stemmer det?</i>
George	Nja, jeg likte det ikke i starten men da jeg bytta bok så syns jeg det gikk fortere.
Researcher	<i>Kan du forklare hvorfor den andre var mer interessant enn den første?</i>
George	Lettere å forstå. Moren min skjønte ikke den første heller.
Researcher	<i>Ok. Hvordan var det å jobbe med leksene?</i>
George	Gikk bra det ja.
Researcher	<i>Syns du det var fint eller dumt at jeg ikke ga dere et visst antall sider dere måtte lese?</i>
George	Nei det var egentlig bare fint
Researcher	<i>Hva foretrakk du av The Hobbit og den du valgte selv?</i>
George	Kanskje den jeg valgte selv.
Researcher	<i>Har du en grunn?</i>
George	Jeg har bare ikke noe interesse for Hobbiten.
Researcher	<i>Hva foretrekker du av graphic novels og vanlige bøker?</i>
George	Vanlige bøker.
Researcher	<i>Også når det gjelder skjønnlitteratur?</i>

George	Mm,
Researcher	<i>Ok. Kommer du til å fortsette å lese tegneserier på fritiden?</i>
George	Nei.
Researcher	<i>Hvis du får mulighet i norsk eller engelsk, kommer du til å velge graphic novels, kommer du til å gjøre det?</i>
George	Det vet jeg egentlig ikke helt, for det er egentlig det samme. Det må jo leses uansett.
Researcher	<i>Skjønner. Har du mer å legge til om prosjektet jeg har hatt?</i>
George	Nei.

6. Appendix C: Transcripts of Interviews English

Interview 1: Robert and Finn

Researcher	Do you remember the survey I handed out in the beginning of the project
Both	yes
Researcher	you both wrote that you like to read online. Robert, can you tell me a little bit more about that?
Robert	I read some different things really
Researcher	news and stuff?
Robert	yes
Researcher	And Finn?
Finn	I read news and about gaming
Researcher	Do you wish that you read more on your spare time just for fun?
Both	yes
Researcher	Do you think it's important to read prose, and not just facts?
Researcher	Why are you both laughing? Are you nervous?
Both	no *keep laughing*
Finn	I don't really like to read prose. I mostly want to learn facts.
Researcher	How did you find working with the homework I gave you?
Robert	good
Finn	Better than the ones we normally get.
Researcher	OK. did you find them demanding?
Finn	maybe a little.
Researcher	if you could choose how we worked with the graphic novels how would you set up the lessons?
Robert	read 15 pages and write a summary of what we read.
Researcher	what did you prefer over <i>The Hobbit</i> and the self-chosen book?

Robert	the one I chose myself because there was more action and stuff.
Finn	I didn't like <i>The Hobbit</i> book at all.
Researcher	do you know why you didn't like it?
Finn	it was boring I like the other book I chose because it was more interesting and understandable
Researcher	do you think it's better to be able to choose your own book then to be given one?
Both	yes
Researcher	what do you prefer of graphic novels and regular books?
Finn	textbooks.
Robert	regular books.
Researcher	how did you find the readers theater? I know you came at the last minute
Robert	that was just awkward
Finn	laughing
Researcher	would it have been better if you got more time would it still be awkward?
Robert	no then it would be fine but still a little awkward
Researcher	Robert, in the survey you wrote that you read a lot of English when you're gaming what did you mean by that?
Robert	I have to speak with my English gaming friends, and they write a lot of English, so I have to read a lot of English. That's why I mostly read and write in English.
Researcher	you also wrote that you read science fiction biographies fantasy is that in books?
Robert	science fiction in Norwegian, no, English, actually.
Researcher	will you choose graphic novels or comics if given the choice?
Both	yes
Researcher	do you have any other comments on the experience of my time here teaching?
Robert	well it was kind of fun, but we could have probably done more and so on.

Finn	maybe more theatre?
Researcher	what was the most fun and the most boring thing that we did?
Finn	the most boring thing was reading and the most fun was the readers theater.

Interview 2: Benicio and Frank

Researcher	You both wrote in your interviews that you don't like reading because it can be boring. Is that something that has changed at all after I have had my project in your class?
Frank	It's still not fun to read, but I don't know...
Benicio	I think it's easier to read comics then regular books, yes. So, reading comics was a bit fun.
Researcher	Do you agree?
Frank	Yes.
Researcher	Do you think reading for fun in your spare time is important?
Both	Yes, we read every day
Researcher	is it important to read prose and not just facts?
Frank	Yes, it's important to use one's imagination.
Researcher	how was the homework
Frank	ok
Benicio	just right
Researcher	what did you prefer of <i>The Hobbit</i> and the self-chosen book
Frank	<i>The Hobbit</i> because I've seen the movies
Benicio	same, I've seen all the movies and I know almost everything
Researcher	so, it was better with something familiar
Researcher	what do you prefer of graphic novels and regular books?
Frank	graphic
Benicio	yes

Researcher	how did you find working with Readers Theatre
Benicio	it was ok
Researcher	another thing you had in common in your homework, is that you seemed more positive to your books.
Frank	yes, as I got to know the book it got better
Benicio	I got to know more about how they got in the situation what they did and so on
Researcher	How did you find that I didn't give you a required number of pages?
Both	good
Frank	we didn't have to read a certain amount
Researcher	Will you continue reading graphic novels and comics
Both	yes
Researcher	if you have the choice in English and Norwegian classes will you choose graphic novels
Both	yes
Researcher	any other comments?
Benicio	it was pretty fun

Interview 3 George

Researcher	in the survey, you wrote that you do not like to read because it is boring and takes a long time. Has that changed since my being here?
George	No, I still think it's boring.
Researcher	Do you think it's important to read on your spare time?
George	Depends what you read, for instance, news articles can be important and facts, that are useful.
Researcher	But you don't find it important to read for fun?
George	No.
Researcher	In the homework, it seemed you gradually became more positive to the material. Is that correct?

George	I was negative in the beginning, but after a while when I changed books, I became more positive.
Researcher	which book did you have first?
George	I don't remember, then I switched to the Helen Keller book.
Researcher	Can you explain why the second one was better?
George	Easier to understand.
Researcher	How did you find working with the homework?
George	It was going well
Researcher	Was it strange that I didn't require you to read a certain number of pages?
George	No, it was really just nice.
Researcher	What did you prefer of <i>The Hobbit</i> and the self-chosen book?
George	The one I chose. I don't really have an interest for <i>The Hobbit</i> .
Researcher	Which do you prefer of graphic novels and regular books?
George	Regular books.
Researcher	will you continue to read graphic novels?
George	No.
Researcher	Will you choose them in other subjects?
George	Only if we have to.

7. Appendix D: Consent form

Til foreldre/foresatte ved 9. og 10. trinn ved XXX skole:

Samtykkeskjema knyttet til masterprosjekt i fag- og yrkesdidaktikk:

«Hvordan kan bruken av grafiske romaner påvirke tilpassa opplæring i engelskklasserommet?»?

Dette er et spørsmål til foresatte av elever ved XXX skole som tar faget engelsk fordypning om å delta i et forskningsprosjekt hvor formålet er å undersøke hvordan bruken av grafiske romaner kan påvirke tilpassa opplæring i engelskklasserommet. Prosjektet utføres med tillatelse fra skoleleder. I dette skrivet gir vi deg informasjon om målene for prosjektet og hva deltakelse vil innebære for deg og eleven.

Formål

En stor utfordring i engelskklasserommet er å tilpasse opplæringen til alle elever. Jeg vil utføre et undervisningsopplegg rundt grafiske romaner for å se hvilke måter jeg kan tilpasse opplæringen. En fordel med grafiske romaner er den visuelle støtten til lesingen, og at det ofte er tematikk som er interessant for aldersgruppen jeg har valgt som utvalg. Dette er en masteroppgave i fag- og yrkesdidaktikk, retning engelsk.

Hvem er ansvarlig for forskningsprosjektet?

Institutt for Lærerutdanning (ILU) ved NTNU er ansvarlig for prosjektet.

Hvorfor får du spørsmål om å delta?

Jeg har valgt elevene til å delta fordi de går på ungdomsskolen i Norge og har engelsk fordypning som fag. Jeg ber alle elevene i dette faget på 9. og 10. trinn om å delta.

Hva innebærer det for deg å delta?

Å delta innebærer korte spørreundersøkelser som handler om elevenes erfaringer med lesing, at jeg som forsker noterer observasjoner i klasserommet, og gruppeintervjuer med opptak. Foreldre kan se på spørreskjema og intervjuguide på forhånd ved å ta kontakt.

Det er frivillig å delta

Det er frivillig å delta i prosjektet. Hvis du gir samtykke, kan du når som helst trekke samtykke tilbake uten å oppgi noen grunn. Alle opplysninger om eleven vil da bli anonymisert. Det vil ikke ha noen negative konsekvenser for eleven hvis de ikke vil delta eller senere velger å trekke seg. Eleven vil likevel kunne delta i undervisningen som alle andre, men jeg vil ikke inkludere de i datainnsamlingen.

Ditt personvern – hvordan vi oppbevarer og bruker dine opplysninger

Vi vil bare bruke opplysningene om eleven til formålene vi har fortalt om i dette skrivet. Vi behandler opplysningene konfidensielt og i samsvar med personvernregelverket.

- Jeg og min veileder vil ha tilgang på datamaterialet.
- Navnet og kontaktopplysningene vil jeg erstatte med en kode som lagres på egen navneliste adskilt fra øvrige data og datamaterialet er sikret med mitt fingeravtrykk.
- Eleven vil ikke kunne kjennes igjen i oppgaven.

Hva skjer med opplysningene dine når vi avslutter forskningsprosjektet?

Prosjektet skal etter planen avsluttes 25.05.2020. Da vil jeg slette alt av data.

Dine rettigheter

Så lenge eleven kan identifiseres i datamaterialet, har du rett til:

- innsyn i hvilke personopplysninger som er registrert om deg,
- å få rettet personopplysninger om deg,
- få slettet personopplysninger om deg,
- få utlevert en kopi av dine personopplysninger (dataportabilitet), og
- å sende klage til personvernombudet eller Datatilsynet om behandlingen av dine personopplysninger.

Hva gir oss rett til å behandle personopplysninger om deg?

Vi behandler opplysninger om eleven basert på ditt samtykke.

På oppdrag fra ILU har NSD – Norsk senter for forskningsdata AS vurdert at behandlingen av personopplysninger i dette prosjektet er i samsvar med personvernregelverket.

Hvor kan jeg finne ut mer?

Hvis du har spørsmål til studien, eller ønsker å benytte deg av dine rettigheter, ta kontakt med:

- ILU ved X X, tlf. X, X.X@ntnu.no.
- Vårt personvernombud: X X, X.X@ntnu.no.
- NSD – Norsk senter for forskningsdata AS, på epost (personverntjenester@nsd.no) eller telefon: 55 58 21 17.

Med vennlig hilsen X X X (X@stud.ntnu.no, tlf. X)

Samtykkeerklæring elev (deltaker)

Jeg har mottatt og forstått informasjon om prosjektet *Masteroppgave i fag- og yrkesdidaktikk: Hvordan kan bruken av grafiske romaner påvirke tilpassa opplæring i engelskklasserommet?* og har fått anledning til å stille spørsmål. Jeg samtykker til:

- ☐ å delta i spørreundersøkelser
- ☐ å delta i gruppeintervju
- ☐ å delta i individuelt intervju
- ☐ analyse av elevarbeid
- ☐ at lærer kan gi opplysninger om meg til prosjektet

Jeg samtykker til at mine opplysninger behandles frem til prosjektet er avsluttet, ca. 25 mai 2020.

(Signert av prosjektdeltaker, dato)

Samtykkeerklæring foresatt

Jeg har mottatt og forstått informasjon om prosjektet *Masteroppgave i fag- og yrkesdidaktikk: Hvordan kan bruken av grafiske romaner påvirke tilpassa opplæring i engelskklasserommet?* og har fått anledning til å stille spørsmål. Jeg samtykker til at barnet mitt:

- ☐ kan delta i spørreundersøkelser
- ☐ kan delta i gruppeintervju
- ☐ at lærer kan gi opplysninger om eleven til prosjektet

Jeg samtykker til at barnets opplysninger behandles frem til prosjektet er avsluttet, ca. 25 mai 2020.

(Signert av foresatte, dato)

8. Appendix E: NSD approval



NSD sin vurdering

Prosjekttittel

Masteroppgave i fag- og yrkesdidaktikk: Hvordan kan bruken av grafiske romaner i engelskklasserommet øke leseentusiasmen hos motvillige lesere?

Referansenummer

X

Registrert

05.06.2019 av X X X – X@stud.ntnu.no

Behandlingsansvarlig institusjon

Norges teknisk-naturvitenskapelige universitet NTNU / Fakultet for samfunns- og utdanningsvitenskap (SU) / Institutt for lærerutdanning

Prosjektansvarlig (vitenskapelig ansatt/veileder eller stipendiat)

X X, X.X@ntnu.no, tlf: X

Type prosjekt

Studentprosjekt, masterstudium

Kontaktinformasjon, student

X X, X@X.net, tlf: X

Prosjektperiode

09.09.2019 - 30.06.2020

Status

13.06.2019 - Vurdert

Vurdering (1)

13.06.2019 - Vurdert

Det er vår vurdering at behandlingen av personopplysninger i prosjektet vil være i samsvar med personvernlovgivningen så fremt den gjennomføres i tråd med det som er dokumentert i meldeskjemaet den 13.06.2019 med vedlegg, samt i meldingsdialogen mellom innmelder og NSD. Behandlingen kan starte.

MELD VESENTLIGE ENDRINGER

Dersom det skjer vesentlige endringer i behandlingen av personopplysninger, kan det være nødvendig å melde dette til NSD ved å oppdatere meldeskjemaet. Før du melder

inn en endring, oppfordrer vi deg til å lese om hvilke type endringer det er nødvendig å melde:

https://nsd.no/personvernombud/meld_prosjekt/meld_endringer.html

Du må vente på svar fra NSD før endringen gjennomføres.

TYPE OPPLYSNINGER OG VARIGHET

Prosjektet vil behandle alminnelige kategorier av personopplysninger frem til 30.06.2020.

LOVLIG GRUNNLAG

Prosjektet vil innhente samtykke fra de registrerte til behandlingen av personopplysninger. Vår vurdering er at prosjektet legger opp til et samtykke i samsvar med kravene i art. 4 og 7, ved at det er en frivillig, spesifikk, informert og utvetydig bekreftelse som kan dokumenteres, og som den registrerte kan trekke tilbake. Lovlig grunnlag for behandlingen vil dermed være den registrertes samtykke, jf. personvernforordningen art. 6 nr. 1 bokstav a.

PERSONVERNPRINSIPPER

NSD vurderer at den planlagte behandlingen av personopplysninger vil følge prinsippene i personvernforordningen om:

lovlighet, rettferdighet og åpenhet (art. 5.1 a), ved at de registrerte får tilfredsstillende informasjon om ogsamtykker til behandlingen

formålsbegrensning (art. 5.1 b), ved at personopplysninger samles inn for spesifikke, uttrykkelig angitte ogberettigede formål, og ikke behandles til nye, uforenlige formål

dataminimering (art. 5.1 c), ved at det kun behandles opplysninger som er adekvate, relevante og nødvendige for formålet med prosjektet

lagringsbegrensning (art. 5.1 e), ved at personopplysningene ikke lagres lengre enn nødvendig for å oppfylleformålet

DE REGISTRERTES RETTIGHETER

Så lenge de registrerte kan identifiseres i datamaterialet vil de ha følgende rettigheter: åpenhet (art. 12), informasjon (art. 13), innsyn (art. 15), retting (art. 16), sletting (art. 17), begrensning (art. 18), underretning (art. 19), dataportabilitet (art. 20).

NSD vurderer at informasjonen om behandlingen som de registrerte vil motta oppfyller lovens krav til form og innhold, jf. art. 12.1 og art. 13.

Vi minner om at hvis en registrert tar kontakt om sine rettigheter, har behandlingsansvarlig institusjon plikt til å svare innen en måned.

FØLG DIN INSTITUSJONS RETNINGSLINJER

NSD legger til grunn at behandlingen oppfyller kravene i personvernforordningen om riktighet (art. 5.1 d), integritet og konfidensialitet (art. 5.1. f) og sikkerhet (art. 32).

Ettersom du skal bruke private enheter til å behandle personopplysninger, forutsetter vi at behandlingen er i tråd med din institusjons retningslinjer for bruk av private enheter til behandling av personopplysninger.

For å forsikre dere om at kravene oppfylles, må dere følge interne retningslinjer og/eller rådføre dere med behandlingsansvarlig institusjon.

OPPFØLGING AV PROSJEKTET

NSD vil følge opp ved planlagt avslutning for å avklare om behandlingen av personopplysningene er avsluttet.

Lykke til med prosjektet!

Kontaktperson hos NSD: Jørgen Wincentsen

Tlf. Personverntjenester: 55 58 21 17 (tast 1)

9. Appendix F: Classroom Activities

Assistance for *The Hobbit*

<u>Hobbits</u> Hobbits are smaller than dwarves. They live in holes in the ground. They have fat stomachs and brown hair. They wear bright coloured clothes and no shoes.	<u>Hobbitene</u> <i>Hobbiter er mindre enn dverger. De lever i hull i bakken. De har fete mager og brunt hår. De bruker lys fargede klær og ingen sko.</i>
<u>The Bagginses</u> <u>(Hobbits from the Baggins family)</u> The Bagginses are respectable and rich. They never have adventures or do anything unexpected.	<u>Bagginsene</u> <u>(hobbiter fra Baggins familien)</u> <i>Bagginsene er respektable og rik. De har aldri eventyr eller gjøre noe uventet.</i>
<u>Bilbo Baggins</u> Bilbo is a Hobbit. His mother was Belladonna Took, who was famous. People from the Took family like to go on adventures. In this story, Bilbo does have an adventure and does things unexpected.	<u>Bilbo Baggins</u> <i>Bilbo er en hobbit. Hans mor var Belladonna Took, som var berømt. Folk fra Took familien liker å dra på eventyr. I denne historien har Bilbo et eventyr og gjør ting uventet</i>
<u>Gandalf</u> Gandalf is a wizard. He tells stories about dragons, goblins and giants and princesses and widow's sons He takes people away on adventures. He asks Bilbo on an adventure. He says Bilbo will make a profit, meaning they will find a treasure. Bilbo says no.	<u>Gandalf</u> <i>Gandalf er en trollmann. Han forteller historier om drager, nisser og kjemper og prinsesser og enke sønner. Han tar folk bort på eventyr. Han spør Bilbo på et eventyr. Han sier Bilbo vil tjene penger, noe som betyr at de vil finne en skatt. Bilbo sier nei</i>
<u>Tea</u>	<u>Teselskapet</u>

<p>Bilbo forgot he invited Gandalf to tea. Balin and Dwalin enter his hole. Then Kili and Fili. Then Dori, Nori, Ori, Oin and Gloin. They help themselves to food and tea. Bilbo is beginning to get a little stressed. Finally, Gandalf, Bifur, Bofur, Bombur and Thorin Oakenshield enter. So far we have: One Hobbit, Bilbo. One wizard, Gandalf. Thirteen dwarves, Balin, Dwalin, Kili, Fili, Dori, Nori, Ori, Oin, Gloin, Bifur, Bofur, Bombur, Thorin Oakenshield.</p>	<p><i>Bilbo glemte at han inviterte Gandalf til te. Balin og Dwalin inn i hullet. Deretter Kili og Fili. Deretter Dori, Nori, Ori, Oin og Gloin. De forsyner seg med mat og te. Bilbo begynner å bli litt stresset. Til slutt kommer Gandalf, Bifur, Bofur, Bombur og Thorin Eikenskjold. Så langt har vi: En hobbit, Bilbo. En trollmann, Gandalf. Tretten dverger, Balin, Dwalin, Kili, Fili, Dori, Nori, Ori, Oin, Gloin, Bifur, Bofur, Bombur, Thorin Oakenshield</i></p>
<p><u>The adventure</u></p> <p>The guests begin to talk about the adventure that lies ahead, and Bilbo is getting very scared. Gandalf has lied to the others and said that Bilbo is a burglar looking for a job. They look at a map of the mountain</p> <p>In the mountain, a dragon named Smaug has a pile of treasure that he sleeps on as a bed. You can see this map at the beginning of the book</p> <p>They also have a key to a door in the side of the mountain.</p>	<p><u>Eventyret</u></p> <p><i>Gjestene begynner å snakke om eventyret som ligger foran dem, og Bilbo blir veldig redd. Gandalf har løyet for de andre og sa at Bilbo er en innbruddstyv som ser etter en jobb. De ser på et kart over fjellet. I fjellet har en drage ved navn Smaug en haug av skatten at han sover på som en seng. Du kan se dette kartet i begynnelsen av boken. De har også en nøkkel til en dør i siden av fjellet.</i></p>
<p><u>The treasure</u></p> <p>Thorin's grandfather was the king under the mountain. His treasure grew and that is what made the dragon Smaug come and steal it</p> <p>The map and key were given to Gandalf by Thorin's father. The Dwarves, Gandalf and Bilbo <i>The Hobbit</i> will steal the treasure back on their adventure.</p>	<p><u>Skatten</u></p> <p><i>Thorin sin bestefar var kongen under fjellet. Hans skatt vokste, og det er det som gjorde at dragen Smaug kom og stjal det. Kartet og nøkkelen ble gitt til Gandalf av Thorin sin far. Dvergene, Gandalf og Bilbo den Hobbit vil stjele skatten tilbake på deres eventyr.</i></p>

Task wednesday Nov 13

Take a look in *The Hobbit*. Can you find examples of the elements below? Write the page number(s) next to the description. Then, draw a short comic strip on the back of this page. In the comic strip, use the characters from *The Hobbit*.

Panel	<i>Panel</i>	The frame (square) in which each image appears.	page:
Gutter	<i>renne</i>	The space between panels. It typically indicates a moment of transition.	page:
Splash page		A full page image.	page:
Speech bubbles:	<i>snakkeboble</i>	text that indicates what characters are saying usually contained in a bubble-like shape.	page:
Thought balloons:	<i>tankeboble</i>	Text that indicates what characters are thinking, usually contained in a balloon-like shape.	page:
Text box:	<i>tekstboks</i>	A box that contains narration, not necessarily spoken by any character.	page:
Motion or Radiation lines	<i>bevegelses- eller strålingslinjer</i>	Lines that indicate a character's movement	page:
Sound effects:	<i>lydeffekter</i>	An onomatopoeic representation of a sound, often presented as a part of the artwork.	page:

Appendix G: Questionnaire

(2023)

Spørreskjema Engelsk Fordypning

Spørreskjema Engelsk Fordypning

I dette spørreskjema er det spørsmål om ditt forhold til lesing.

Svarene dine er anonyme, men svar så ærlig som mulig.

Hverken du eller skolen blir gjenkjent i studien. I studien presenteres du som "En elev som tar faget engelsk fordypning i Norge".

• **Required**

1. Hvordan vil du beskrive ditt forhold til lesing? Skriv noen setninger. "Jeg liker / liker ikke å lese fordi..."

2. Hvor mange timer leser du per uke? •

Mark only one oval.

	1	2	3	4	5	
Mindre enn 1 time	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Mer enn 1 time

3. Hvorfor leser du så mye eller så lite som du svarte over? •

4. Leser du noen gang fordi det er gay (fordi du liker det)? *

Mark only one oval.

- ☐ Ja
☐ Nei

5. Hva leser du på fritiden? *

Check all that apply.

- ☐ Internett (Hjemmesider om ting du liker som gaming, idrett)
☐ Blogger
☐ Sosiale medier (Tekster på Instagram, Facebook osv)
☐ Aviser
☐ Bøker
☐ Biografier (Bøker om livet til en ekte person)
☐ Fantasy (for eksempel Harry Potter, vampyrer, zombier)
☐ Science fiction (for eksempel aliens, roboter)
☐ Tegneserier
☐ Ingenting
☐ Annet

6. Hva liker du med den type tekst? (Hopp over hvis du svarer ingenting) *

7. På hvilket språk leser du mest? *

Mark only one oval.

- ☐ Norsk
☐ Engelsk
☐ Annet

10. Appendix H: Student Work (Original, written in English by the students)

Read for 10 minutes every day. On Friday, choose one or both of these questions about the graphic novel you have chosen. Write your answers in a document and hand in on Google Classroom. 0.5-1 page.

Week 46:	How do you experience this book so far? Is it exciting? Funny? Scary? Weird? Thought-provoking?	Which characters do you especially like or dislike? What are their primary characteristics?
George	I think this book is very weird so far. The book is very difficult to understand. I can't find the context.	
Frank	The book I am reading is kind of exciting and weird. I like the main character in the book, his name is Dodzi. I have only made it to page 25, but so far the book has been exciting. I think the book is going to get better the more I read in it.	The character I like the most from the book I'm reading is a boy called Dodzi. Dodzi is the main character in book. There are more characters in the book, but I just don't like them as much as I like Dodzi.
Aman	I would likely meet "L". I don't know what I would ask but he seems really smart I kind of like the way he thinks. for example, when he sent a person to act as he is "L" and made Light thinks that he is "L". Light acted dumb at that moment and killed the person and that made "L" understand that he is watching him right at the moment.	

Week 47:	Who in the book would you like to meet? What would you ask or say?	If you were a character in this story, what would your role be?
Timothy	I like the movie Hey Kiddo it's about a boy who lives to his grandparents and their parents are alive, but he finds out about them in the movie.	

	<p>He is a boy who is going to learn how to drive a car that he isn't going to use because of that his grandparents are taking care of him and not his parents</p> <p>I would not want to meet anyone in the book</p> <p>There is not so much sound Robertles in the book but there is a lot of talking Robertoles.</p> <p>the kid have been wanting to live with his mom but now that he found out that the mom is a drug addict he doesn't, he wants to live with his grandparents more now but he's going to try and find his dad.</p> <p>i don't know what he does to find his dad but he's going to find him the title of the book spoils that.</p>	
George	I would like to meet greg. I would asked him about he love Layla Morgan. If i was a character in this story my role would have been greg.	
Robert	I would like to meet Nathan because he is cool, smart, funny, intelligent and he is one of the chosen one he is also hindering that a war is starting the nature against the humanity. I would like to read V.2 of the book because I really got interested in the book.	
Frank	The pearson I would like to meet from the book is Dodzi. He seems like an adventures boy. If I could ask him anything I would ask him where his parents are, Because in the book he is in a boarding school.	If I was a character in the book, my role would probably be a kid who lost there parents like everyone else in the book.

Week 49:	What do artistic or visual details tell you about the characters or setting?	Are speech balloons, lettering, or sound effects used in a creative way? How does this impact the story?
George	The artistic or pictorial details in the cartoon tell me that the main character is visually impaired women. I think the	

	speech bubbles letters and sound effects are used in a creative way. This affects the action so that it is easier to understand what is happening or going on in the cartoon.	
Frank	<p>The artistic or visual details shows that the main character in the book I'm reading gets scared when he is alone. It also shows that a girl named Leila easily makes friends with other people, and that a little boy called Terry is aggressive and angry.</p> <p>I can also see that the settings and surroundings are kind of scary. It's no one in the city where the characters are, and the weather looks weird. it seems like a zombie apocalypse.</p>	<p>It's not used in a creative way, It's just used like a normal comic.</p> <p>There are just speech bubbles and a few text boxes.</p>

Week 50:	Do the characters grow or change? How so?	If you could talk to the creator what would you want to know?
George	The characters grow up. In the beginning, there is a little girl at the end I see that she is much older. If I could talk to the creator in real life then I would have asked if the visually impaired woman gets the sight back.	
Frank	The characters in the book does not grow because the book is a little bit short. But they some of the characters grow a little bit of courage. The little boy Terry for example. He doesn't grow in height but he grows some courage when there leaving the house they are staying in to protect themselves from the animales outside.	If I could talk to the creator of the book and ask him something, I would probably ask him how and where he got the ideas to make the book. Because it is a very creative book. I would also ask him if he got all the ideas himself or if someone helped him with it.

Summaries

George	<p>The book I read is about a girl who is blind. It's about growing up blind.</p> <p>I think English lessons were pretty boring during the research project. After all, I hate reading so it wasn't quite the right tasks for me when I liked something. But it was also perfectly fine at the same time. I couldn't quite make out The Hobbit or The Lord of the Rings book we had to read. It was hard to understand that it was in English and was uninterested in not having an interest in The Hobbit and The Lord of the Rings. The book I had to read at home was a little better where I understood some of the context and the language was much easier.</p> <p>It will be good to have the usual English specialization hours back then.</p>
Frank	<p>The self-chosen book I read was called The vanishing. It was about a group of kids that were the only people on the earth after everyone else suddenly disappeared without them knowing. They start looking after other people and meet a few challenges on their journey. The book started with a little backstory about each character. There were 5 characters in the book, but the character that the book was most about was a boy called Dodzi. Dodzi is a boy who lives in a boarding school. he didn't have parents ,so it didn't affect him so much when everybody else on the earth disappeared. Of Course he was very scared in the start because he probably didn't know what was going on. But when he met the other kids he became less scared and got much tougher. When 3 of the kids in the book meet, they begin to go through the city too see if there are any other people there. They meet a girl and let her stay with them. they realize that there is no other people there ,so they begin to take a bath in a fountain in the city. But after bathing for a while, dodzi sees that stuff are destroyed some places. They meet another kid and let him be with them to. They see some wild animals that had escaped from a circus, and Dodzi realizes that the animales whas the ones making the damage in the city. The book ends in a little bit mysterious way, and I think that it will come out another book about it.</p>

11. Appendix I: Teacher responses

Teacher	Hva har vært den største utfordringen med å undervise engelsk fordypning?	Hvordan vil du beskrive elevgruppen(e) du har hatt i faget i generelle trekk, med tanke på nivå?	Hvordan vil du si at du tilpasser opplæringen i faget? Kom gjerne med konkrete eksempler.	Hvilke utfordringer møtte du i arbeid med kompetansemålene faget i LK06?	Hvordan ser du for deg at faget blir annerledes i arbeid med LK20?	Har du flere refleksjoner eller tanker rundt faget?
Berit	Svært ulikt engelsknivå hos elevene og mangel på motivasjon, ofte elever med lærevansker som gjør andre fremmedspråk vanskelige	Alle nivåer, fra enkelt til avansert	nivådelene tekster som skal leses, elevene skal jo vurderes likt så de får ulike oppgaver til temaene men vurderes utdrag like kriterier	De er vage og generelle	Ser ikke en umiddelbar endring	Det skulle hatt en navn som reflekterer det faget er, slikt det er nå kan elever som vil fordype seg i engelsk (siden de elsker engelskfaget) finne på å velge dette
Fiona	Den største utfordringen er nok at elevgruppen spriker når det gjelder behov og evner. Det er en god blanding mellom svært ressurssterke og interesserte elever som virkelig vil fordype seg i språket, samt elever som strever med språket såpass at det ikke er et alternativ å søke andre fremmedspråk. Disse kan gjerne ha iop i ordinær engelsk, og krav på spesialundervisning.	Se forrige svar	Åpne oppgaver, tilpasser tekster og fagstoff i ulike nivå, en tanke om at alle skal mestre innenfor sitt nivå.	At enkelte av målene rett og slett ble for kompliserte og vanskelige å oppnå for elever som strever i engelsk.	Jeg har ikke satt meg grundig inn i dette.	Et fag med mange muligheter for praktisk arbeid!

Caroline	At elevene ikke har valgt faget for fordypning, men fordi skolen har fremmet det som styrking av lav kompetanse, samt spennet i nivå fra 6 til IOP.	Svak-middels	Mye fokus på vokabular. Mye spes.ped.-tankegang.	At kompetanse målene er vanskelig å få til på et lavt nivå.	Med mindre det faktisk blir et fordypningsfag, ingen ting.	
Dania	En del elever liker ikke engelsk, men har enda mindre lyst på tysk/fransk. - forventning om at det skal være lett å få bedre karakterer, faget blir fremstil uriktig når det presenteres på barneskolen. Store grupper som vokser etterhvert som elever gir opp andre fag. - lite kultur for å være flink.	En brøkdell motiverte elever som liker faget, og veldig som egentlig ikke liker skole i det hele tatt.	-mye selvstendig arbeid. - oftere enn ellers mulighet for å fremføre for lærer alene. Flere filmer her enn i andre klasserom.... -belønninger for godt arbeid. Spill.	Flere elever i denne gruppen strever med å oppnå kompetanse målene enn i en gjennomsnittlig klasse, spesielt når det gjelder skriftlig arbeid.	-skal ikke ha det til høsten, så har ikke satt meg så godt inn i det, men ser for meg at vi i enda større grad kan dra nytte av det de lærer i andre fag (dybdelæring)	Egentlig et supert fag, det viktigste er at eleven vet hvilket fag de har valgt (forklare kompetanse målene for dem før de velger fag), og at det ikke er et fag for de som ikke klarer mer teori. Elevene trenger ikke være flinke i engelsk, men de bør ha et ønske om å lære mer, da er det kjempegøy!
Anna	Elevgruppen, som oftest er gruppen sammensatt av elever som ikke vil ha spansk eller tysk og som har utfordringer av ulike slag.	De har språklige utfordringer	Jeg bruker flashcards, bingo, lotto, miming, konkret og basis grammatikk med fyll inn oppgaver, kjører små økter på ca 15-20 min med varierte oppgaver og jobber med korte tekster	Det at elevene skal produsere tekster om eget samfunn, produsere sammensatte tekster og genre arbeid.	Mer tid til å jobbe med kompetanse målene og ulike tema	At elevgruppen som ofte velger faget har såpass utfordringer at mange av de ikke oppnår høy måloppnåelse. Trist.

			i Move 1 læreboka.			
Emma	kompetanse målene for avanserte i forhold til elevgruppen som ofte velger dette faget. Undervisning smaterial som fenger målgruppen	lavt nivå, ofte elever med lite motivasjon og lav faglig kompetanse, ulike lese og skrive vansker.	fokus på utvide ordforråd, muntlige aktiviteter, arbeid ofte i mindre grupper, modellering fra læreren	for avanserte og abstrakte i forhold til elevgruppen	X	X